



Hermēneus ante el xxv aniversario de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Hermēneus and the xxvTH Anniversary of the Soria Faculty of Translation and Interpretation

PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL

Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Campus Duques de Soria, s/n. 42004 Soria.

Dirección de correo electrónico: purificacion.fernandez@uva.es

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4736-8155>

Recibido: 1/10/2021. Aceptado: 24/11/2021.

Fernández Nistal, Purificación, «*Hermēneus* ante el xxv aniversario de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23 (2021): 7-9.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.7-9>

Desde que tenemos noticia de sociedades y pueblos organizados, estos han tenido la necesidad de comunicarse entre ellos, venciendo las barreras lingüísticas que les pudieran separar, para intercambiar mercancías y bienes de todo tipo, negociar entre estados y reinos, hostiles o no, pactar después de conflictos bélicos, organizar grandes imperios con lenguas diferentes, lo que implicaba la traducción de leyes y edictos, instrucciones técnicas para la organización de espacios por expertos de otras culturas y lenguas, etc. Es decir, la actividad traductora ha sido y es consustancial al desarrollo de la actividad humana y de su historia.

Ya hablemos de China, la India, Mesopotamia, Egipto, las Américas, el cono sur africano, Oceanía, o bien sociedades más cercanas culturalmente a nosotros como las europeas o las del norte del continente americano, todas ellas han desarrollado diferentes tradiciones traductológicas que en la actualidad son objeto de estudio y de investigación por los especialistas y de las que la publicación de *Hermēneus*, en sus intentos por constituirse en un referente de calidad y buen hacer, lleva acogiendo desde hace veintitrés años.

Coincidiendo con el comienzo de las conmemoraciones del xxv aniversario de la creación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la

Universidad de Valladolid y de los próximos ya cincuenta años desde la creación de lo que fuera el Colegio Universitario de Soria, adscrito en una primera etapa a la Universidad de Zaragoza, sale a la luz este nuevo volumen de la revista científica *Hermēneus*, que ha venido siendo un orgullo de nuestra Facultad, tanto por el tesón y rigor en el trabajo demostrado por su equipo editorial a lo largo de todos estos años, como por la decisiva contribución de tantos investigadores de universidades, no solo españolas, sino de todos los continentes, que han venido depositando su confianza en esta revista para publicar sus trabajos. Ha sido gracias a todos ellos como *Hermēneus* ha conseguido hacerse un nombre y alcanzar el prestigio y la excelente posición que ocupa en el panorama editorial nacional e internacional.

Los trabajos en ella recogidos cubren todas las parcelas posibles de los Estudios de Traducción, desde la investigación estrictamente teórica a la investigación en la historia de la traducción, pasando por la investigación aplicada a las distintas modalidades de traducción y de interpretación y un largo etcétera; si bien, es de destacar que la investigación en la traducción literaria ha ocupado un lugar prominente, como no podría ser de otro modo. Es un lugar común de sobra conocido lo mucho que en las sociedades occidentales y, más concretamente en la Europa actual, debemos a traductores y traductoras, por no hablar de los/las intérpretes, que sería imposible concretarlo ni medirlo en estas breves líneas, pero del que *Hermēneus* ha sido, esperamos que lo siga siendo en el futuro, un excelente notario. Gracias a las diferentes traducciones de la Biblia en las lenguas vernáculas, o de Homero en las versiones de Chapman al inglés, por no hablar de nuestro universal *Don Quijote*, haciendo lo propio en la gran traducción de Tobias Smollett de 1755 y que tanto supuso en el desarrollo de la gran novela victoriana entre otras, los europeos del s. XXI hemos venido configurando nuestro universo cognitivo con referentes que hemos hecho propios gracias a la labor de infinitos traductores literarios a lo largo de la historia.

Pero en esta labor no podemos dejar fuera lo que corresponde a la traducción de los conocimientos científicos y tecnológicos que, si en un momento histórico pasado este conocimiento científico se movió desde el este hacia el oeste, o a la inversa en otras ocasiones, baste con observar lo sucedido en la transmisión del conocimiento científico y económico de los últimos tres años, es decir, desde finales de 2019, para que tomemos conciencia de la necesidad de la actividad traductora también en esta parcela, que si bien se aleja de lo literario o de lo artístico, resulta no menos

transcendental para el entendimiento y la salud de los ciudadanos de comienzos del s. XXI. Pues bien, *Hermēneus* también se ha hecho eco de este aspecto traductológico en el transcurso de su andadura, como no podía ser de otro modo.

En su ya prolongada trayectoria editorial, *Hermēneus* ha sabido afrontar momentos difíciles de crisis económicas, recortes presupuestarios, transformaciones digitales y otros muchos retos, por no hablar de los dos últimos años de pandemia; de todos ellos ha salido reforzada y dispuesta a superarse y a abordar nuevos senderos y parcelas de la investigación en los Estudios de Traducción, que cada día se ensanchan y transforman en el panorama internacional.

En la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, localizada en el Campus de Soria, en el comienzo de las celebraciones del que fuera el XXV¹ aniversario desde su creación, nos felicitamos al poder presentar este nuevo volumen de *Hermēneus* que esperamos encuentre la acogida que siempre le han dispensado los lectores y los anime a seguir confiando sus trabajos de investigación futuros para su publicación.

Junto con mis felicitaciones a todos los autores y al equipo editorial de *Hermēneus*, deseo manifestarles el agradecimiento de toda la comunidad académica de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid por la gran labor realizada hasta la fecha y mi confianza en que continúe por muchos años más.

Purificación Fernández Nistal

Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

¹ Debido a la situación de pandemia, la Facultad no ha podido celebrar su XXV aniversario en el año correspondiente, razón por la que se lleva a cabo durante el curso académico 2021-2022.